

Table of Contents

List of Figures	11
Introduction	15
Jones's Early Engagement with Persian Studies	16
Evaluating the Scholarship on Jones and the Complex Interplay of Orientalism, Romanticism, and Persian Influence	17
Reevaluating Sir William Jones: A Multidisciplinary Exploration of Persian Studies, Orientalism, and Romanticism	23
Reconsidering Orientalism: Nuanced Perspectives on Sir William Jones's Cultural Contributions	23
Methodological Framework and Content Overview	25
Chapter 1. Sir William Jones's Collection of Papers, MSS EUR C. 274	29
Introduction	29
Sir William Jones and Oriental Languages	36
<i>A [Poet's] Grammar of the Persian Language (1771)</i>	37
<i>History of Nader Shah (1770) and Poems from Asiatic Languages (1772)</i>	43
<i>A Grammar of the Persian Language as a Self-teaching Text</i>	49
<i>The Influence of Jones's Grammar and his Pre-India Endeavours</i>	55
Sir William Jones and India	59
<i>The Asiatic Society of Bengal and Jones Discourses</i>	60
<i>Sir William Jones and Sanskrit</i>	65
Sir William Jones and Saidian Orientalism	76
Conclusion	80
Chapter 2. 'Sir William Jones's Collection of Verses'	83
Introduction	83
The Notebook	84
<i>Summary of Persian Compositions in Jones's Notebook</i>	86
Jones's Notebook: Interpretations, Marginalia, and Translations	90
<i>Interpretation and Translation of Saḥābī's Sufi Quatrain</i>	90
<i>Engagement with Sa'dī's Persian Quatrain and Cultural Significance</i>	92
<i>Jones's Exploration of Amīr Khusrow's Quatrains and Cultural Synthesis</i>	95
<i>Translation and Analysis of Sarmad Kashani's Quatrain</i>	109
<i>Jones's Composition of a Persian Quatrain and Reflections on India</i>	111
Conclusion	115

Chapter 3. On the Pluralistic Traditions of the Oriental Mystical Poetry	117
Introduction	117
The Legacy and Literary Contributions of 'Aṭṭār	121
<i>'Aṭṭār's Literary Works</i>	123
<i>The Significance of 'Aṭṭār's Khusrow-nāma</i>	125
<i>The Influence of 'Aṭṭār's Asrār-nāma on Rūmī's Masnavī and Jones's 'Song of the Reed'</i>	126
<i>Analysis of Jones's Translation of 'The Song of the Reed'</i>	136
<i>'Aṭṭār's Conference of the Birds and Sufi Poetics</i>	143
<i>The Tale of the Shaykh of Ṣan'ān and the Christian Girl</i>	145
<i>The Influence of 'Aṭṭār's Conference of the Birds on Persian Sufi Literature and its Impact on Jones's Syncretic Scholarship</i>	148
<i>An Extraordinary Imitation of 'Aṭṭār's 'the Shaykh of Ṣan'ān and the Christian Girl'</i>	151
The Oriental Shaykh and the Jihadist Society	157
<i>Warren Hastings and the Application of Sufi Knowledge in Governance</i>	159
<i>The Literary Exchange: Sufi Poetics and Colonial Governance at the Asiatic Society's Inauguration</i>	162
Conclusion	170
 Chapter 4. On the Philosophy of the Asiatics: Sir William Jones, Harmonious Metaphysics, and Unity	173
Introduction	173
The Unity of Being	176
<i>Challenges and Misinterpretations of the Unity of Being: Orthodox Critiques, Literary Expression, and Linguistic Ambiguities</i>	179
<i>Different Religions Through the Perspective of the Unity of Being</i>	182
Jones's Annotations on the Market of Unity	185
<i>'Moses and the Shepherd'</i>	187
<i>Jones's Annotations on the Market of Unity: The Sixth Volume</i>	190
The Freedom of Bilal	195
The Tale of the Wretched	200
The Tale of the Three Travellers	202
<i>Jones's Understanding and Caution on Discussing the Unity of Being</i>	207
The Unity of Being in Sufi-Hindu Syncretism: Intercultural and Interfaith Harmony in the Indian Subcontinent	209
<i>A Study of Kabir's Poetry and its Influence on Sir William Jones</i>	210
<i>The Legacy of Dara Shokoh and Sir William Jones</i>	212
<i>The Influence of the Dabistān-i Mazāhib on William Jones and His Pluralistic Vision</i>	220

Comparative Metaphysical Frameworks: Unity in Neoplatonism, Sufism, and Vedantic Philosophy	224
<i>Lieutenant James William Graham's Contributions to the Understanding of Sufism and Its Comparative Analysis with Western Mysticism</i>	228
Conclusion	238
Chapter 5. The Majnūn of India: Jones's Annotations on Nizāmī's Treasury of Mysteries	241
Introduction	241
Cultural Bridges and Literary Fascination: Jones's Engagement with Nizāmī's Treasury of Mysteries	242
Annotations and Cultural Translation	245
Divine Unity and Pluralism	253
Conclusion	258
Conclusion. Bridging Worlds: The Enduring Legacy of Sir William Jones	259
Bibliography	263
Manuscript Sources	263
Periodicals	263
Bibliography	264
Index	277